Good

—THE—

Office for Public Baptism And the Order of Confirmation,

WITH

SELECT HYMNS AND PRAYERS

TRANSLATED INTO THE

NEKLAKAPAMUK

OR

THOMPSON TONGUE

FOR THE USE OF THE INDIANS OF THE

ST. PAUL'S MISSION,

LYTTON, BRITISH COLUMBIA.

(BY AID OF THE VENERABLE SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE.)

VICTORIA, B. C.,
PRINTED BY THE S. PAUL'S MISSION PRESS (S. P. C. K.)
COLLEGIATE SCHOOL.
1879.

Ex libris
paco
arin
Brinton

—THE—

Office for Public Baptism
And the Order of Confirmation,

WITH

SELECT HYMNS AND PRAYERS

TRANSLATED INTO THE

NEKLAKAPAMUK

OR

THOMPSON TONGUE

FOR THE USE OF THE INDIANS OF THE

ST. PAUL'S MISSION,

LYTTON, BRITISH COLUMBIA.

(BY AID OF THE VENERABLE SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE.)

VICTORIA, B. C.,
PRINTED BY THE S. PAUL'S MISSION PRESS (S. P. C. K.)
COLLEGIATE SCHOOL.
1879.

THE MINISTRATION OF

PUBLIC BAPTISM OF INFANTS.

(Baptism Sch-smamate.)

N. B. RUBRICS AS IN BOOK OF COMMON PRAYER.

Scah-ah hah-ah kes Baptize (melahmas), ha Tamose ?

The Priest shall proceed as follows:—

Peehapts huzstoeman nesnookanookah, tuq-quah takamose ha clo-s-ky-yu owse chuwo, ha queesheetameentummose clo shik-shik: As-chutes nememult ne Quxtenict Christ, Tah-nah-ah ax hois oolclithoze nas kokepeis Tle-Kailth Kokepe, atahmose ayscleea-quhaltweeigs alks queesha tic-cheechee tuqwhah ko alt-cleaht-clil-Speeteenosum, Hoe hytoemun hoe wahwatup Tle-Kailth Kokepe tl-Scatsazact, axpetakup nememult toolt Skokepeeict Jesus Christ, tuqwus whohates ahs-sinhuttle-hah-claltees, hoe wheets-sic ha (ha-smites,) na stah, tah-tax ne hiyas ke-hoe-hoos-shutens, tas hois baptize ta ko alt toolt eyah clil-Speeteenosum: alt hoe oolxtum tl Christ na e-yah ta Church, alt chuheetum tas homak as-shutenmeen at-seeatah-ah.

Then shall the Priest say:—

Hoict Yameet.

Takum nezozoteoh alt clahacsookacloos Tle-Kailth Kokepe tuqwhas hazomes as-sinhuttle-hah-claltsee qutlo quxtoqh Noah pult smites nilt se schowal, cl-hoe-hoos tlwhyte, nil ko; altclo quoke, inchoolcwhyanoh shmites Israel clah sightkinamuk petak toolt as scheaqh tl-ko, ammalt hah-ah hakameen ay-yah tuc Baptism; alt Baptism huzstoqh clah Scozah Jesus Christ, nilt ko hois Jordan as melahmums ha-ko axhois yawyawt owse sacpestas ha shicshic; Hoemal hycheit owee tus whohates acasnehuttle-hah-clatseetic sin

THE MINISTRATION OF

BAPTISM TO SUCH AS ARE OF RIPER YEARS AND ABLE TO ANSWER FOR THEMSELVES.

(Baptism to-tow-ote.)

N. B. RUBRICS AS IN BOOK OF COMMON PRAYER.

Then shall the Priest proceed as follows:

Peehapts huzstoemun ne snookanookah tuqwhah takamose ha clo sky-you owse chuwo hah queesheetameentummose clo shik-shic (alt owse queesh as sleeuks na sleeuxamal) alt nah ah tic-sleeuks tah-tah-ah kiks yamhas whult Tekailth Kokepe kamalt who-hak shicshic toos haum, too who-hate who-nakum nucs posalts, as-chutes, etc., [*as in Public Baptism of Infants.*]

huttlehahclatseemeenoh quonata (ha-ah); sowata alt meclahmata toolt ay-yah Speeteenosum; toowah aschooks aswhohacs na hoe as kaleel, wa-hoemal oolctum na Scahowal na Christ's Church; toowah-mal axwhohacs cleecleeit ax nuqwhunawhaltuns, axahoeums owse quonasquactum, alt hoe nah-ah quonawhapum ayssinteematahxcha, hois seeah ta wosheet nas nakec aszowzowt na ta-kummoeumhose, clah whutapax axkeetch nilt hoe to meux clahaksookacloos ashomaks, incheah ax-kokepeist-toh whohak tic clakamee axpetak-oh toolt Jesus Christ nememult Skokepeict. Axseas.

Takum nezozoteoh alt whohakameeic Tlekailth Kokepe, na tak-amose aes hyclit awlsumict; hoe kintiip takamote tus cl-hop whouncloptenct; alt hoe homakwheeig kin nuqwhunawhelton alt tus hois hoepeeig hah zoke. Hoe-malt waw-wahtct *hah-ah* tut cheemalch clahak ne ah ta Baptism, hoe quonawhens aes-appucs ha shicshics tooltspeetenosum ax cleeqhaltwheeigs. Wahacameenta, O Skokepeeict tuts seeowse as chunamums huzstoqh cla Skozah, tas chutes, Hyhinosa, axwhah-acstap; wheeatosa acspoonumtup neklohckeenumosa, aesnoowhulcheekteemat. Hoict ta haum tuc nacteep tus hailt tus hyhinict; hoe wheeatum axpoonumtum, noowhulcheekteea ten tokcheenten tics sinclokcheenum; toowahmals axshois axclanas hasquoytles tic clakamee axneeacheens toolt kah ats-sowse, alt hoe keetch na seelumuc tahs kokepe tus chunamnoh tl-Christ, nememult Skokepeict. Axseas.

Then shall the people stand up, and the Priest shall say,

As-cynimstosa has quainshoots na Gospel, Scla-Suckqus S Mark Chap. X. v. 13.

Chenastumose Shmameet whult Christ, ays hois tekaxtums; asahans snookanookas, tlik clahaxstamose. Asweeks Jesus, hazomes assnumhalseemas, aschuneteeigsshattum; Yeameentosa as shmameet tah clahak who unchahwah, alt tamose-tah-ah kes kes-tap; ow-we hah-ah na hoe-hoosh kokepeis Tlekailth Kokepe. Hak hah-ah aks-quain-toemun, Hi swhatamul tah-tah-ah acswahag-stamose nowse kokepeis, Tlekailth Kokepee na seeatahah na skooka-meet, tamal-tah-ah akshois oolcle-ho. Ailt-la quonsose, aswheetas na kyics, ailt la meelahmasose.

Then shall the People stand up and the Priest shall say:

Ascyninstosa hahs quainshoots hah Gospel Sla Sucqus S John. III 1.

Tl pahpia clo scy-yu nilt Pharisees, Squests Nicodemus, kokepe nil Jews, Claacingka tah at seeah Jesus clil keechatum seetoesthose, Asquainshoots whoa Cheneelt, Kokepe, yehumstem tic hahs peelakeheennyit clahac toolt Tlekailth Kokepe: owee tus tamas tahah clo scy-yu kics haums tah-ah aitla hawhaikumctum too haum tus tamus-tahl Tlekailth Kokepe ascenameerstum cheneelt. Tl Jesus nasaq mal quainshoot asshutes whoa cheneelt; Wnonaeum-clo hoe hacheetchin. atahmose ha clo scy-yu axhoit ha queesh, tah-tah-ah ha hols wheektsh tas kokepees, Tlekailth Kokepe. Nicodemus asquain-

THE EXHORTATION.

Peehapts hustoemen, cyaimateep hah-ah Gospel squainshoots nememult nequcteniet Christ, slucumtas ha smhameet tah uc chenas whoa Cheneelt; tlahanshose whohac aisclecleeits hah ah tuqwhah Chen. elt, tl-acheetchose takamose clanah tuc sightkinamucacswhois seetseeas kumkums. Shooktatup el-seeous tlaytansclose pyasts tuqwas ycahmeens hah-ah: owse tlooqhas, ailt tekaxtumsshose, tus meelahmas. Toowahmal atamose tah-ah acswhois kuzkuztap kamalt clo hoe nuqwhuutap, clohoe mal ta seeah hahs claclazums aswhagstas hic ha hah ne iyah: hoalclo tlooquas nc kyics tas ne buttlehahclaltsees, hoeaclo nacsh cheneelt tic melahmas tic seelum tic shumac, alt hoe chutas as hois shutenmeens clahacsoocacloos swois kokepeweig.

Toowahmalt owee hoeyeameentum nememult nil kah Scatsazact towhahah ashakata Scozas Jesus Christ, alt tah tah-ah kuzkuzstam toowhas clahtlazum maltsee na nememult ey-yow it tuc uc swhum, as-clacheetuun [tah-hah] na eah ta Baptism; hoictamal toctoct alt ha zoattummucmeentum hoc chahcomeentum Cheneelt alt act chute.

Takum nezoteose alt clahacsooacloos Tlekailth Kokepe, nil kah Scatsazact, hoe naxsht tus quonquonshutcict tic chatshowe toowah hoaxtumteep tacs whowwhateep tucs yehumwheeigschit tus nequon quonnaltsee qutlo nuqwhoncheatoh. Hoemalt-tah ah toqheeteep tus acpenawheltenict alt clyacteca tus nuqhwhunawheltenict tie clacamee. Nacta Cleaht-clil-Spetcenosum [hic hah-ah] tus hois queeshhoitsha; axchunawhens ka hoe shutenmeens clahacsoocacloos nequctens; apetakose nememult toolt Skokepeeict tus homacs alt Kokepe nilt Awee alt Cleaht-clil-Spetcenosum, tus hailt alt-clo tic clacamee.

[Axseas.] Amen.

shoots whoa Cheneelt: Hoe kanum ha clo scy yu umhoealt queeshclo kutlameen? Schah-ah nuc wahwit hoitsha as hois oolc na hoyhins ahs-Skcezazas, aitla queeshose? Aychin tl Jesus, Whonacumclo hoe hacheetchin, Atahmose-ha clo scy-yu acsqueesh tuqwhah ko alt toolt Speteeusum tah-tah-ah hois oolultch has Skokepeese Tlekailth Kokepe. Tuqh queeshose asslecucs clo-al assleeucs; alx queesh toolt Speeteenosum, clo-ah-al nah-ah Speeteenosum. Ashacheetchin, tamose-tah-ah cuzcuzstoqh, pehapts queeshosaclo.

Quon! ha-Shnowt yippose who-han, ailt kahnimose owee whuppose hah-ah, kamalt tah-ah pelahtch ha toowhunose ha clahacose, alt clo whohanose atseetumhose, seeahtah-ah toowhas takums kik pahpia ha queeshose toolt Speteenosum.

EXHORTATION.

Pehapts hozstoemun, cynimatup hah ah Gospel sac hah as quainshoots nememult Quctenict Christ; Atahmose hah-clo scyyu asqueesh tuqwah ko alt toolt Speeteenosum tah-tah-ah hois oolult oh nas Skokepees Tlekailth Kokepee. Too-wahmal ahoehoosh akposstap akhazomes ke hoe quonquant-ameentup ha hoe chumeen na hanose whookose tuk hoehose quonawhenoh. Seeahtahah tl-ka-kat shinnasch whult kah (seea qutlo natam nas whutpocheens ha Holy Gospel, S Mark.) wheetsums ahs slucamyte whult snookanookaschute, Nasozah pehapts na takummoeyumbose ashacheetup ha Holy Gospel takamose nah whohac. Nahamal kic nuqwhunawhalton as baptize, hoe quoke: kamalt tah-tah-ah snuqwhuutammose, hoe hah quonquant. Hoe hah tic uc chooleteet hazome tic hoe quonawhentum Owee samalt S Peter ahs Quetammuc hah kea te hacatamose ha Gospel whohate ha clowut hah swahkokes, asquainshoots whoa cheneelt alt-clo whoa seyewlt Sqeetammucs hah sitekinamuckip nc snookanookah, Hoe kihna ka-kanum? Aychatsums quainshoot, asshutes, Neeseewhena-hosa acs baptize-mup takamose ka pahpia tuqwhah pehapts axapputs ha shicshics asquonna whentup Cleaht-cla Speteenosum. Owee tus chunamatemas alxclo smhytup alt takamose clo cakow ha quinquonnokhose Skokepeeict nememult Tlekailth Kokepe ka whowhas. Alt whohate toowha as-

quainshoots S. Peter ashakheets aschunes Zomeenchuteosa tuqwah kakct hahs-sightkinamuc. Owee (seeatahah clanah tic Squeetam-muc ashakheetese hoitsha] Ha Baptism tus hailt quxstiis : akclipose has kutlaketle toowah sleeukt tah-tah-ah acs sas, kamalt quona-whentumose keyah tucs hois yakeyakweigs toolt Tlekailth Kokepe tus hopeeigs Jesus Christ. Toowhahmal atahmose-tah-ah acswhois kuzkuzstap kamalt-elo hoe nuqwhuntap, clo-hoemal tah seeyah as clayclazums acswhagstas [hic ha hah] na i-yah ow-whonacumose-tic enshewhenoh ha clahacoh whoah Cheneelt ta nuqwhunawhalton Hoe nahamal na hoehoosh wheetsict hah-ah acsapputs ha shicshics; alt-clo hoe nah-ah Cleaht-clil- Speteenosum: hoe al-clo naksh tics selum tic shumak, alt hoe chutas acs hois shutenmeens clahacsooc acloos swhois kokepeweeig.

Toowhahmalt owee hoe yeameentum nememult nil kah Scatsa-zact hahs hacatas Scozas, Jesus Christ: hoictamal toctoct alt-clo hoe chahcomeentum Cheneelt, alt act chute;

Takum nezoteose alt clahacsoocacloos Tlekailth Kokepe, nil kah Scatsazact, hoe naxsht tus quonquonshuteict tic chatshowc toowah hoaxtumteep tacs whowwhateep tucs yehumwheeigschit tus nequon quonnaltsee qutlo nuqwhoncheatoh. Hoemalt-tah-ah toqheeteep tus acpenawheltenict alt clyacteea tus nuqhwhunawheltenict tic clacamee. Nacta Cleaht-clil-Speteenosum [hic ha hah] tus hois queesh hoitsha: axchunawhens ka hoe shutenmeens clahacsoocacloos nequctens; apetakose nememult toolt Skokepeeict tus homacs alt kokepee nilt Awee alt Cleaht-clil-Speteenosum, tus hailt alt-clo tic clacamee

[Axseas.] Amen.

Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise:

Peehapts huzstoemun has clahakstap hahs smameet ne; iyah as swhois haptize: tus hyyinup nememult Skokepeeict Jesus Christ ac hah hoaxtums swhahacstas hah-ah; acstawhaz ha shicshic; ackuczowhattamucsh toolt eah-clil-Speeteenosum, hoe anacts tus kokepeweeigs nil kah alt clahacsookacloos homak. Cynimatup clo nememult Skokepeeict Jesus Christ cl-chunamassose ha Gospel tics wheetsum takamose na stah ha hoe ope hy-yiu hah tuc chunamunes shutens hah-ah hoe-clo whonakums zomeens alt-clo hoe ta heltch. Toowhahmal hah-ah tics chunamums ha hoehoosh chutas Christ, he hamalt toctoct-clo tuc hoe shutenmeens hoe chunamuctup tus quontup ha pestowus ha clahakose sclahks axquons axclumanshutes, tus hois hostch hahs Hoshamun alt hahs takamose acs schooze; alt la ac clecleeit nas snuqwhuntas Tle-Kailth Kokepe Eah tus Squainshoots, alt-ap katch ketch tic zomeench hahs slukamyte:

Toowhahmal qulto hoe saywhah-(teemun.)

Na hoe Squests ha Skookamyte, Schah-ah kois hostch cl-Hoshamrn alt na takamose acsh schooze; alt ha posalt tahacs ky-yooschutes, alt acs quamqumschute ne takummoeumhose, pult takamose ah tlenookatum tux hoaxtumtum ta seatahah pult na shicshic tah ak hoaxtumtum na sleeuk, samalt-hah-ah, ha tah-tah-hacs hois hahs cyst, tah-tah-ah kehoe ahs nasch?

Answer. Hoe hostina takamose,

Then the Priest shall speak to the [Persons] to be baptized on this wise.

Peehapts huzstoemun tahs clahahakup ua iyah, hoaxtumtups axquonawhentup eah tic Baptism, cynimatap tns hailt ne iyah asooyehoosh tus hy-yins nememult whult Skokepeict, Jesus Christ ac hah hoaxtums swhahacstoemas, hoe melahmahteemas, hoe tawahteemas tuqwah shicshicap, alt hoe nacteemas aishoeap kokepeweig nil kah, alt clahacsoocacloos tic shumak. Cynimatup-clo nememult Skokepeeict, Jesus Christ cl chunamasose eah tus Squainshoots wheetsum takum ne stah tics hytam: hah tucs chunamums shutens hah-ah hoe-clo whonakums zomeens alt clo hoe ta heltch.

Toowahmal hah-ah tics chunamums hoehoosh chutas Christ. [peehapts-clo] toctoct hoe shutenmeentup ahs chunamanchuteap tus whohacs ne iyah ha yehumsheese tas hois hostup tlo Hoshamun alt ah takamose acs schooze, alt-la acsclecleeit nas nuqwhuntap Tlekailth Kokepe eah tus Sqainshoots, alt ac-ap katchketch tic zomeench hahs Slukamyte.

Then shall the Priest demand of each of the persons to be baptized, severally these Questions following.

Question.

Scah-ah acs hois host-oh-clo Hoshamun alt na takamose acsh schooze,[same as for Infant Baptism,]

Minister:

Skah acs nuqwhuntoqh Tle-Kailth Kokepe Scatsazact tus takums nezo-zoteose; qutlo chutas nilt kah alt ne i-yah?

Alt clo Jesus Christ, clo tuspeiltswhum tuc skozas nememult Skokepeeict. Alt tus chuwose nintle Eah Speeteenosum. Tlqueeshose noqnoqhamanst Mary: Quozaxtumtum Pontius Pilate. Ailt clawquhattummose nasketsameentook, clo zoke, ahs yekacs, ah nasch whult whyit, alt clo tus hoepeeigs cahclaskut-hose: Asnasch whult kah, meechahks nil-se-axcha Tle-Kailth Kokepe Scatsazact takum nezozoteose, alt clo to cheea hoe chenas axclahaks aschooks ahtakummoeumhose hoe sissyatas howmak alt ha zoke?

Alt Scahaxs nuqwhuntoqh Eah clil Speeteenosum: alt Eah ta Catholic Church; alt hoe peeaweeig ha toetoct; alt tus hois apputs ha shicshic; alt tus hoepeeig ha sleeuk; alt hois clahaksookaclo hoe shumak in cheah ha zoke?

Answer. Takamose hah-ah tle-cleet tuqnuqwhuntana.

Minister.

Hoe quon ha Sow nas nuqwhunawhalton?

Answer. Sak hah-ah hoaxtumna.

Minister.

Hoenamal katch-ketchamenoh alt hah zomeenoh Tle-Kailth Kokepe tikeyah swahkokeameenoh ahs slukamytes; alt la ahqh wosheet tic seeahtahah takamose na seetlekut tie as shumak?

Answer. Hoekin ta haum. Tle-kailth Kokepe askinchams.

Then shall the Priest say;

O sinhuttle-hahclaltsee Tlekailth Kokepe wheetsucta na noowhen toolt Adam na (hah-ah) axsee-as ta yekuktoowhahah axchecheweeigs ah clo sky-yu tuc hopeeig too hah-ah. Amen (Axseas.)

Wheetsucta na takamose ha posalt tucs hoaxtumtook na sleeukt hoemalt hah zoke, alt na takamose ahs stah axshutenmeens cleahclil Speteenosum hoe homakweeig alt hoe toowah tooweet. Amen (Axseas.)

Wheetsucta hah-ah ha zozoteweeigs ak kuc hy-chins ah kowtasose ahs Hoshamun: na takummoeumose, alt na sleeucs. Amen.

Wheetsucta hah-ah ow-whohak ne iyah tas sheakahtum Wahwee na Chumeenict nememult tic Minister, hoe-clo seeah ten klooqhwahtam toolt kah tic zytan clahaksookacloos ah quonawhensose toowahs nehuttle-ahclaltsee, O tuqwhas eah Skokepeiçt, Tlekailth Kokepe, tics homaks, acakas stocstas takums a. tah tic clacamee. Amen. [Azseas.]

Takum nezozoteose alt clakamee ahs homak Tlekailth Kokepe tuqwhas hazomes ahs yeameens ahs hozstas Scozas, Jesus Christ, nas hois mahtlameenteese nememult na shicshie, tas qults toowhas hazomes ticeyah hahs se altsee, ko alt petellah; alt nacts tus sluckamyts clil snookanooka s ax hois nas chunamatsh takamose ha cluqcleeqhualtcheen alt ha baptize hah-ah hahs Squests, Scatsazact, Scozas, alt Cleaht-cla Speteenosum; yehumstoqh, hoe hycheatoh pult ahs hy-yince ne iyah whohac: melhamattaha ko axyawyawts tuc sowwasstas ha shicshic: alt wheetsucta hic ha hah tus hailt na hoe sowamums axquonawhence axmucameens hahs nequonquonnaltsee tuc clakamee kuc ahs hazanstoh kic toctoct kas howum tic ahs shmyte; axpetacs toolt Jesus Christ nememult Skokepeeit. Axseas.

Then shall the Priest say,
Natatta tuc hoe Squests [ha Skookamyte.]

Rubric as in Prayer Book.

N. Hoe baptizechin na Squest Scatsazact, al Scozas, alt Cleaht clil Speteenosum. Amen. Axseas.

Then shall the Priest say,

Hoe wahagstam nas oolck [hah-ah] nuc ahs ooeyoosh tic ahs ahmscha Christ, alt hoe @ chuheetum tic hacameens tahs ketsa-

meentook tuc hoe pyasts tuo iyah who cheah, axtamose kucs sacums owse pelahchas ahs nuqhwhuntas Christ tas clawks nas ketsameentook; alt hoe zozote owse tluqhwahtooks nas clups ha Patten, na shicshic, na takummoeumhose, pult Hoshamun, alt kics clecleeits nil Christ stocstocs tic Soldier alt ahsswahkites cla whutapaxose ahs shumacks. Axseas. Amen.

Then shall the Priest say,

Quon' tus hailt, ne snookanookah hac ah hah cleeqhalweeig hoe oeyooshshattum nis Sewhenucs na Christ's Church. Hoe mal nactum tus chatshowkt tus takum uezozoteose Tlekailth Kokepe owee tus eas hazytans: alt hoictamal clo seeatah peeachin owt yameet who-a Cheneelt na (hah-ah) nas homaks clo hoe tah haum too i-yah tus chemalts:

Then shall be said, all kneeling.

Nememult Scatsazact, tas whohac nil Kah; Hac zoattummucmeakstoh ahs Squest Hoe clahak kaz Kokepee nah-ah. Ahs swahkokeameenoh kes swhois chuwoh na i-yah, tlah seeatah nil Kah. Nactca ne hah tuc seetlecut nememult na seetlecut tuc sclayans. Alt mahatlameentea nememult nahact shicshsc; seeah-clo hoe mahaltlameentum hah kcsaxtumteese. Tammoseamal-tah-ah kess hucpstiyip; Klocpostyahmaclo tuqwah kest.

[Axseas.] Amen.

Then shall the Priest say:

Hoe hazome tus chatshowkt na swhahkokt tahs sinhuttle hahclaltsee Scatsazact tas hois chahkomeenst tus hois cleeaqhaltweeigs tah hah-ah toolt Cleah-clil-Speteenosum, tus hois wakakstoc hoe ah shuten (ha skook-amite) hoe-ah Scozah, alt hoe asooee-yoosh nas oolks na eyah ta Church. Alt quonquonshuteict tic hycheat hoe wheetsictoh tus zokes cl-shicshics alt tucs homaks ah-ac totockshute, tus seeistclo ta yekuk nil Christ zokeose, tus hois clawkas hakutlameen alt hoe hah clip takamose seewhenuc tus shicshic: alt seeatahah hoe chunawhence acsseeas nil zokeose cla Skozah alt clo toowahah ha hoe hoosh hopeeig; annahowse ha whutapaxose hahah alt la hah-ak who-ak na Eyah ta Church hoe shutenmeens klahaksookacloos swhois kokepe; apetakowse Christ nememult Skokepeeict. Axseas.

THANKSGIVING.

Quonquonchuteumst tics chatsowk, O Nil Kah Scatzazact toowuk hoaxtumteep hacs wawwahteep tus yehumwheeigschit tus quonquonnaltsee qulto nuewhunchèatoh. Hoemalt-tah-ah tuqheeteep tus acpenawheltonict alt klyacteea tus nuqwhunawheltonict tic clakamee. Nacta Cleaht-clil-Speteenosum whoa hah-ah tus queeshch, alt tus chunawhena ka hoe shutenmeens clahaksookacloos nequktens, acpetaks nememult Skokepeeict Jesus Christ hois clecleeit tucs swhahkytes, clah keetchnilt ahs chunamums; apetakoot tuc seahtahah Skokpeeict Jesus Christ clah skozah tus, homak alt kokepees nilt Awee, tucs peeaweeigs pult Eyah clil Speteenosum tic clakamee. Axseas.

The Priest's Exhortation to the Sponsors.

Sac hah-ah-hah Scookamyte ahs chunammunchutes na peehapts tas quonstup hostch-clo Hoshamun alt takamose hucs schoze tus nuqwhuntas Tlekailth Kokepe; alt na hoe nah-ah wahacameench hoamal ha slucameenstup-clo ah-al acs-see-as tuc weektup hah Scookamyte ashacheetum hoe chunawhence kuc zozotes owse quainshootums ahs chunamunchutes owse pelachas na iyah aschuwose na pehapts. Alt hoe-clo yehumweeigsch hah tuc zytans owse wawwahtup kucs cynimas ahs Squainshoot' alt hoit toowahah asquonstup asackupstas ahs Nuqwhunawhalton, alt ahs Yameets Skokepeict alt ha Openaxt ta Slucamytes, alt na takamose hoitsha astah ha-hoe-hoosh yehumstas ha Christian akkacs harctaxs alt hoe nuqwhuntas too hoeyoosh clo scy-yuxch ahs yakeyaks: axharctac ha Skookamyte ahchuwose axwhoacs nil Kokepee ahs Christian homacs owse slucameektap tic clacamee ta Baptism asakheeteese tus seeowse aszytans tuc as cystum ahs chits-younaxumteese nememult ne Quctenict Christ: alt hoe chutiis seetseeas whoa Cheneelt: tas zokes alt hoe peeigclo nanne-memult qutlo-hactamal ahs baptize hoe zokes ahs shicshict alt hoe peeig tic toctoct alt hoe clo poistum takamose nememult acts kest alt ha posalt tuc hoaxtumtum alt nas seetlecut swhoict nas na takamose harktac ta eah tucs homacs.

Then shall he add and say:

Hoe squonstup hah-ah Skookamyte axclahacs whoa Bishop acsin-kowas-kuttum cheneelt, ha chunawhensoseclo ahs nuqwhunawhalton alt as Yameets Skokepeect alt as Openaxt tus Slukamyte; alt hoe akheetum ha Saywhalkcutten tuc as shuten na Church to hois kintam.

EXHORTATION TO WITNESSES.

Sak-ah clo ahs chunummanchutes peehapts ahs quonstupmalt hosch cls Hoshamun alt takamose hucs schooze tus nuqwhuntas Tle-Kailth Kokepe althoe nah-ah wahacomeench, hoemal ha slucameektup kucs zozotes owe quainshootums, aschunamunchutes,owse pelahchas ahs chuwoso na i-yah nuc ahs oeeyoosh alt peehapts mahclum ta noe yehumstamose alt hoe-clo wawwahtup aechucha" layaghums tic whonakum tic toctoct acsehunawhence Tlekailth Kokepe Eah tus Sqainshoots, towahah axtuweets sinquonquonaltse alks yehumweeigs nememult Skokepeict Jesus Christ alt hois shumac pult kokepe tic toctoct alt tic harktac na iyah.

The Priest's address to the new baptized.

Alt pehaptsamal tus hoeup tus hailt ha Baptism toolt Christ, clo hakipmal seeah chuwowkip tic shmytes Tlekailth Kokepe owp mammah tus nuqwhuntap Jesus Christ, tus hoe-ap wosheet hoekip seetseah na Christian owse whawwhahteemen; ailt harctakoop ta shmytes tic mammah; owse slucamecnstup tic clacame ta Baptism ahs acheeteese tus seeowse ahs zytans tuc ahs cystum ahschitsyunaxuuteese nememult ne Quctenict Christ; alt hoe chutiis seetseas whoah Cheneelt; ta zokes alt hoe peeigclo nannememult, qutlo-hact amal ahs baptize, hoe zokes ahs shicshict alt hoic peeig tic toctoct alt hoeclo poistum takamose nememult acs kost alt ha posalt tucs hoaxtumuum, alt nas seetlecut swhoict nass na takamose harktac ta eyah tucs homacs.

SELECT HYMNS FOR THE OFFICE

CHILDREN OF THE HEAVENLY KING.

Iyah ta shmytes Tle-Kailth Kokepe nil kah,
Dear Children of the Lord above,
Asnahams eyah owse toyhict Hicawhalt;
Sing sweetly as ye travel on the Way;
Eetlummosa Squest whult Jesu Cree,
Sing the Name of Jesus Christ,
Tas Eas ahs chutas alt eah ahs Squainshoot.
Good in what He does and says.

——:o:——

SOLDIERS OF CHRIST ARISE.

Koicp Soldiers nil Jesu Cree seeheeakoza,
Ye Soldiers of Jesus Christ, arise,
Wahbeetup, quontosa pult squonnamistup;
Your armour take and arming stand equipped;
Zokakoza peehapts nezozote Tle-Kailth Kokepe shintoemas,
Animate yourselves with the strength God supplies,
Petak toolt Jesu Cree cla Scozah clahacsookacloos.
Through Jesus Christ His Son Eternal.

THE ORDER OF

CONFIRMATION,

TUC TSEOWSE HOICT ZOZOCHUTE SIN KOWWAS KUTTEN HA SOW.

Rubric as in Book of Common Prayer.

Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed, and standing in order, before the Bishop, he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following:

To the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none hereafter shall be Confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained; which order is very convenient to be observed; to the end, that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, they may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that by the grace of God they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

Then shall the Bishop say,

Tus chutap ne iyah nilt nekamank Tlekailth Kokepe alt ha sitekunamuc tus whohac assooeyoosh cheche hoeapschu tus hazomestas ha chunamanchuteap tas hois chuwo ahs squest aweo tas as Sow, tseeaquonclo whonacum tuc seeah kas chuten taz pelahcnchute kas hoe ahs zoosh n-nas nuqwhuuawhelton alt ha owp chwum na takamose acup zytan ta Sowup?

And every one shall audibly answer,

Hoict-kinclo.

The Bishop.

Nememult kintoemat na Squests Kokepe.

Answer. Tus chutas nilt Kah alt ne iyah ta te mew.

Bishop. Melahminah Squest Kokepe.

Answer. Tus hailt, alt tah-tah-ah nilt chookose.

Bishop. Kokepe, ascynimtea nememult act yameet,

Answer. Alt hoictclo nememult nuccheen tus keetch Awee.

The Bishop. Hoicp Yameet.

Takum nazozteoh alt-tla clacameek ahs homac Tlckailih Kokepe aWee ahs peteenosums wheetsictclum acs hois cleequhaltweeig hac ha hah taswhahkytes tuqwhah ko alt Cleaht-clil-Speteenosum, alt tus nacttlum ha hah tus smahtlameenho nahs takums acs shicshicts; Hoe hycheatoh O Kokepe, hoe zozoteweeigstoqh hahah toolt Cleaht-clil Speteenosum acs hois kumkumpt, alt na seetlecut axchuwose nah-ah tic whohate cluqwaheetlawhalt ticeyah xnacts toowah speteenosum, ah hoe hose axyaceyacaweeig asacpostas, alt toowhas speteenosum hoehoosh toctokcheen, alt hoehose na yawyawts zozote, alt toowhas speteenosum ha hoehoosh chunawhencse ac-as toctocs nil Kokepe, alt hoe seeahtahah O Kokepe quatsut hac ha ah na speteenosum ticeyah kucs pahkose tus hailt tuc clacamee.

Axseas.

THE LAYING ON OF HANDS.

N.B. *See Rubric.*

Hoe ahs kowuct O Skokepcict, (hac ah hah ta shmyte) toolt kah ahs nequonquonnaltsee hoe uc nah ah clecleet axshutenmeehoh tuc clacamee, alt na seetlecut axhois chuwo toolt Eah-clil Speteenosum hoitsha alt hoitsha, ne hanhose axclahacs axkeetchats clahacsookacloos ha shutens. Amen. Axseas.

Then shall the Bishop say,

Tle Skokepeeict hoe whohacameentemas.

Answer. Alt-clo hoe whohac nahs speteenosum.

And (all kneeling down) the Bishop shall add;

Hoiet yameet.

Nememult Scatsazact, tas whohac nil Kah; Has zoattummuc-meakstoh ahs Squest. Hoe clahak kaz Kokepee nah-ah. Ahs swahkokeameenoh kes swhois chuwoh na i-yah, tlah seeatah nil Kah. Nactca ne hah tuc seetlecut uememult na seetlecut tuc sclayans. Alt mahatlameentea nememult nahact shicshic, seeah-clo hoe mahaltlameentum hah kesaxtumteese. Tammoseamal-tah-ah kess hucpstiyip; Klocpostyahmaclo tuqwah kest.

And this Collect.

Takum nezozotoh ta clacameeas homacs Tlekailth Kokepe, tus c'huheeteep nememult kucs swahkokeameenst ackucts schwum na stah ta eyah alt harctac toowhas hazome. Hoict swhum nememult nahah quonquonchute tuc hy-yin whult Awee whoa hah ta shmytes axwhohacs nah ah tlsinkowuscuttun tlows haum tuc zytans tua keah tlah Squetammuc, tucs acheetum hacah hah tleyah tlas nuquonquonnaltse nas peteenosum na hah. Hoemalt hyheetch, Scatsazact ta kyyics clacameecs kes sinkowuscunst tl-hoe Cleaht-clil Spe teenosum clakamee ahs kinameenst hah ah, alt seeahtah hoe inchoolcwhynoh hah-ah axnasyehumweeigch axcatchketchameense ah as Squainshoet nah-ah tlah whutapax axquonawhence clahacsokacloos shwois homak, axpetacs nememult Skokepeict, Jesus Christ; tas whohac asoeeyoosh na Wee alt Cleaht-cla-Speteenosum, tus shomacs alt kokemeense, clakamee seeatahah pahpia Tlekailth Kokepe, tah-tah-ah nuc chookose. Axseas.

O takum zozoteose alt clahacsookacloos Tlekailth Kokepe ahs peteenosum hoemalt hyheetch akakas ta hostup alt yeaxtumteep alt ha kokepeuc na nememult ahs swahkokt alt ne seewhenuc, na ahs claactens ha slucamyte alt ha ac schwum na squainshoot, ac as petacs tic hazome swhohacameentup naiyah alt clacameeclo owe hoictamal harctak ha sewhenuct ahs yaceyact, axpetact nememult Skokpeict Jesus Christ. Axseas.

Then shall the Bishop bless them, saying thus,

Hoeup Melahmin Tlekailth Kokepe nezozoteose, Scatsazact, alt Scozas, alt Cleaht-clil-Speteenosum, axwhohacs na pehapts, nah-ah tuc clecleits na pehapts tic clahacsookacloos. Amen. Axseas.

SEQUEL TO THIS OFFICE.

HYMN.

Guide us O Thou great Jehovah, *Tune. Mankeim.*

Inchoolcwhyteea nememult, Awee ah tuc Skokepeict.
Guide us Thou, who art the Lord,
Clacame ahs whosheet na kest tah to mew;
Always as we travel through this evil land;
Nememult quonquaint, Awee zozoteuc,
Ourselves so weak but Thou so strong,
Kluquattea nememult menosaxtumteya tuc hazome:
Uphold us with both Thy Hands of power.

Sclayans nilt kah, Sclayans nilt kah,
Food of heaven, Food of heaven,
Sclayansumstea nememult astinansa akins muckoh.
Feed us till hereafter to satiety we attain-

Axseas-

WATCHWORD from the Old Testament. Gen.XIX. 17

Tatleekamal too iyah tic to mew;
Hopamal whult hoe homak;
Attahmos-tah-ah kaz na kayig;
Tahmose-tah-ah cas ta cowsh cuz clazuz;
Tus whoa seeatum whult ha skum ta whist.

JESUS, THE LIGHT OF THE WORLD.

S John XIV. 9 Chute Jesus Christ, Whohackin ha Sowk na iyah tic ta mew; Ha swhatose ahcs scyshums enchahwah, tah-tah-ah axswhois wosheet whoa clupclupt, kamalt hoe quonnawhens axhois atseequshen tucs homac.

APOSTOLIC WATCHWORD.

I. Cor XVI. 18.
Axsquonstoza;
Statlichoza ta cayct ah nuqwhunnawhaltunup;
Chutattoza teseeam ta soldiers Jesus Christ;
Axwhoakup zozote.

SELECT HYMNS, PSALMS AND PRAYERS.

HYMNS.

Awake my soul

Hoe keltana han swahkoke, na squawqus cla-asclacowse,
Axtoyhict ticeyah nememult whult Hicawhalt tus hailt;
Axclaweeighumtum asclazuz aitla hoeumct act hopeig.
Axwheetshumtum takamose nememult act yameet ta eah.

All people. *Tune, Old Hundred.*

Takamote nememult ne iyah ta mew whohac,
Heeclum whult Tlekailth Kokepe, alt hn chowwhuccheenict;
Axswhumuct ticeyah whoa Cheneelt axpyyaxtum axyameet,
Clahacote nil-ne-nekamanks Tlekailth Kokepe, eetla ahoeyumct

As now the sun's. *Tune, S. Peter's.*

Ha qyhankose ahs squawqus ne iyah atla zeektose,
Nahanose ahapmammennose nas;
Seatahah as kakats ahs homak tl-yehopt,
Now sasteet whuttapaxt.

Skokepeict, na ne le Qhuen ha kyyakeeks ha whupwapken
Aschenastok ha sitekinamucs keettas;
Wheetsicteep ta ne la Qhuen, axhois hozstam,
Axwhoact na kyyic clah zokct.

Takum ne quamqumthose Scatsazact whohact,
Takum ne quamqumthose Scozas Cheneelt;
Takum ne quamqumthose Cleaht-cla-Speteenosum Wawee
Tuc clacameeic tl-seeatahah. Axseas.

Glory to Thee, *Tune, Hebron.*

Eyans Peteenosum, O Tlekailth Kokepe,na stakums aseteest,
Takamose Awee nachima, na seetlecut tus hailt;
Zomeenchimah, zomeenchimah, Awea ah tuc Skokepeict,
Asclupameenteest Awee tla scakens zozote.
Quonquonchams unchahwah, O Skokepeict cla Scozah eyah,
Ha shicshict nenchahwah tickens shu tus hailt;
Kanameenchims ha sitekinama, nenchahwah, Wawee,
Aye tamose kins oyit, akins whohac na clecloec
Chunamachima tens hohac homak, tamose kic pahkoshima enchawa
Ahs incheak ta quememah atseeatah tens enpoyetun;
Chunamachima ha zokeahone ken seeatah hoe,
Peeig nil-tle-yah hazome seetlecut wahwhit.

ADVENT.

Hark! a solemn voice.
Ascynimstoza nitlipcheen ha-pomeen,
Christ kakat quainshoot tl-seeatahah;
Hostoh zytans tuc clupclupt,
O ah sitekinama axsmammah. Axseas.

CHRISTMAS.

Adeste Fideles.

Ho! hoyehoza takamosah nuqwhunnnwhaltonup,
Axahoeyumup ticeyah chatsowk
Whoa Bethlehem, huntosa, pyastosa, speteenosummup;
Wheektosa as-sinhey nuccleyaten, tl-Kokepe niltl Kah;
O clahakosa, zoattumucshoot whoa Cheneelt tus Skokepe. Axseas.
Hark! the herald angels sing,
Quoke! akeyah squetamuc, Angels heeclum,
Quamqumt ha Kokepe tus chemalt squeesh;
Ha clahoe ne iyah tus claclazums ahspeteenosums,
Tlekailth Kokese pult ha shicshic, axpeaweeig tus hailt.
Axahoeyums astakums ha sitekinama axtatleeks,
Axnecycheenmus owse chatsowct toolt ha sclaact;
Whult eyah ahs ooeyoosh Angels pelahkteese,
Christ tis queesh na Bethlehem.
Kykim! ha keeah squeetamuc Angels heeclum,
Quamqumt ha Kokepe tus chemalt squeesch.

EASTER HYMN.

Jesus Christ clohoeyoosh hopeig tus hailt; Alleuia.
Nememult eah chatshowk nitsah tuc seetlecut tuc hazome;
Cheneelt pyactclo asqueystas nilt le Qhuen tlenawhenose,
Tawhateea nememult, tas whohac quonquaint.

Nas naham axahoeyumot owt nememult heeclum, Alleluia.
Whult Jesus Christ nememult Skokepeict nil kah;
Cheneelt clookose nilt Le Qhuen alt nas incheak,
Ha shicshict hasitekinamuc ahs azas axquoxstas.

Kamalt ha qyaquoyt Jesus Christ queystas, Alleluia.
Takamote nememult ahsquxstiis whohac asquocteese;
Tus hailt nil kah Jesus Christ Kokepe tas whohac,
Incheah takamose tl angels clakameeics axheeelum. Alleluia.

This is the Day *Tune. Arlington.*
Ha Sahchewsum tuc Seetlecut Tlekailth Kkepoe chutas,
Quainshoots astakums Cheneelitz;
Nil kah sahoeyum, ne iyah chatshowk,
Nememult eyans peteenosum. Axseas.

SELECT PSALMS.

Psalm. I.

Kum melahmatum clo scy-yu; tah-tah-ah hois ascyst ackuc chuamatamose tuc shicshicoh; alt tah-tah-ah kic nastch statleeks na hicawhalt a kest tas sitekinama; alct tah-tah-ah mechahks seeatah nil quopton ac clakaik ta sitekinamac.

2. Kamalt tla chook nuss peteenosums owse chatsowk slucamyte Tlekailth Kokepe; alt neet Sucqus Cheneelt owse chuachute na seetlecut alt na seeteest.

3. Takamose ke seeyah axswhois eah tuc memoig ha seeyup na clitlacheen ta ko; hoe chenas secatah queyit nahanhose tuc seetlecut astinansowse ha harktakose:

4. Hah pechictle at tah-tah-ah ackucs humups; alt quon! owse kanum ticuts swhum hoeyeaweeig.

5. Ta kest ha sitekinamac tah-tah-ah axseeiswha: kamalt seeaclo scozyup an nowt axnowatum too i-yah tic ta mew.

6. Owe ha kest ha sitekinamuc ta-tah-ah chunawhnese kes statleeks neetneetlamancs Skokepeict ha quonmantumose astinansows; alt ha tah -tah-ah ahs shicshic kuc whohac asooeyoosh nas shmytes Tlekailth Kokepe

7. Tlekailth Kakepe hoe yehumheetch ta ac zytans eyah ta site. knamah; kamalt nah-ah zytans ta kest, hoe ailt quonnaxtumnauchute astinansowse.

Whohac quamqumt tl-Scatsazact, alt Scozas, alt Cleaht-cla Speteenosum.

Seeatah-ah whohac toolt chemaltch, clo tus hailt: alt-clo tic clakame clah pootlum too i-yah. Axseas.

Psalm XV.

O Tle-Kailth Kokepe, Ha swhatose ke-yah kucs whohacs ne iyah nannee-yeeamatalth? Alt ha swhatose hoe astinansowse chatshowk hamatleekose in cheah nil Kah ta mew?

2. Tseeah kes zytans tikoos whohac ac-suctsacts tucs homaks; alkucs schooze tic zytans ahk toctoct: Ahs quainshoots ahk toctoct toowah swhahkokes.

3. Alt tah tah-ah kics chumeenum-tumose yawyawt toowahs tatlahs. Alt tah-tah-ah kucs chuheetamose tuc kest snookas; Alt tah-tah-ah yehawcheentumose snookas.

5. Tah-tah-ah kic hazomes chutes tlo cheneelt, Kamalt clo hoeyum quonquonshute nas scoclose aitla chuheetch tuc whohate ais katch-ketch whult Kokepe.

5. Alt owse chunamas hahs snookas ac hazome; alt tah-tah-ah kics shinpahzaltseesch ackucs ta kowsch.

6. Tah-tah-ah posaltumose shuten; alt tah-tah-ah kics quonams tuc akatamose owse kes kowwhentas as-ayyucs.

7. Haswhatose kuc seeatah-ah axshooze ha tah-tah-ah peestah axquceshch Tle-Kailth Kokepe.

Whohac quamqumt, &c.

Psalm XXIII.

Kokepe whohac lemahtomeenchims unchahwah; owe tamose kins swhoe hyyune tics stakums ke yah.

2. Tas hois Cheneelt klayansumschims unchahwah na lucale-quassah ta to mew; alt hoe naschams whult clitlacheen ta ko seeatah-ah kumcumt.

3. Hoe Cheneelt cleqhualt-weeighums tans yakeyac, alt hoe clahaxchams whoa sinchuwowus ta hicawhalt ta toctoct; akkins zozoteweeig nes Squest.

4. Ha wosheetawonska seeakin ta pulaweeig whoa sinpass ta minaman hoewhun zoke, zumultclo tah-tah-ah pahkoshumna hakest; owe tus whohacs nenchahwah; owe cla shemoemum akcumchams unchahwah.

5. Hoe yeaxtumucschumah ta zalt nankemanc unchahwah tic hoe zozotewheeigschums tuwah takums ha quonokechums; alt chu heetchchmah nan cumcun tuc quotalk, alt nan zowtun hoe quatsuts.

6. Alt ahs huzstiyip naz zytans, alt ha nequonquonnaltse-meenchimah teseeowse tah as cyschums unchahwah, na takamose ha seetlecut ticyens homak; alt akins tletleeit na cheatus tl Kokepe clahacsookacloos.

Whohac quamqumt tl-Scatsazact, &.

Psalm. CXIX. 33.

1. Acheetchshimah, O Kokepe, tuc seeowse ahs slucamyte; alt hoe wahagameena tlah whutapaxkin.

5. Anacchimsh yehumweeigstana; ackins catchketch na Squainschoot.

3. Chuheetchimah kins nas whaah sclahactens ahs slucamyte; owe nats owwohochose nans swahkoke.

4. Claheetchchimah tens swahkoke whoas Squainshoot; attammose-tah-ah kins tlenooc.

5. O peakowshatshiimah tang cloclostan tac aweeccumchums whoah pozalt; altla huntshamah na zytans.

6. Clyichimah tas Squainshoot en chahwah ,acas pahcoshumch

7. Kelheethcimah ta zytans ahs pahcote, tah-tah-ah actlazuzzuzchams; owe hah en quonmatan tas eas.

8. Chatshowkin na Squainshoot; O huntschammah nas toctoct

Psalm. CXIX. 129,

Tl pyastose tla zytans tuc hoe quaxena; a-a ailt hens speteen osum axswhois wahagstana.

2. Ha peets-sah ahs Sqainshootoh pootlumst- hose; hah-ah ticahs wheetsum mammah qutlo hoe yehumweeigs ha quonquaint.

3. Asnoowhulcheenans ens spelochins ahs shooltena whoen shoop; akins chatshowc nes slucamyte.

O quonatchimah ticeyah alt huttleshamah seeowse zytanstoqh tleah sitekinama tlenawhenose; tl hazomeheetch tas Squest.

5. Tocheetchchimah ten sheakatten nas Squainshoot; axtamose ke han ta kest skokpemeenchimah.

6. O clocposchamah tuwah as snook tic zytans ha sitecunama; acins catchketch whoas Squainshoot.

8. Quonumschimah tas mammah ahs scloclose whoa enchahwa alt chunamuchimah tahs slucamyte.

Whohac quamqumt tl Scatsazact, &.

Selections from Psalm XC.

1. Skokepe, necloptenct nememult; tuc clacameekclo

3. Axnacnogh ha sitekinamuc qutlo whyte; alt-clo quaintoqh, Clahachosaclo who iyah nes smhytes ha sitekinama.

6. Ow-e ha thousanose ticswhoot owse ahs quonst seeaclo ta spehowt; haim ta seeteestoosh clilclip.

10. Ha seetlecut nememult ne iyah chookclo opennaxt ticswoot alt ha clo scy-yu ha zozoteose ahs keetch nas peehopes opennaxt ticswoot: ha zozoteamalt, zumultclo kazooshem alt ha quyaquoyt. seeatahah axhunts hazozote axchooksahclum ahsquocheeics.

12. Tseeatahah chunammucteep axhois ahzanstum ahs seetlecut nememult; xsnahas as whohac ahs swahkoke quonawhentum axyakeyact.

13. Peakowshumteea, O Skokepeict, was wahwhit; alt quonquonstyea nememult tah sitekinamuc.

14. O muckostyea tas nequonquonnaltsee tuc hunt; toowahamal ha hoehoot chatshowk alt ha hoeyumct na takamose ha seetlecut nememult ta hacs shumak ne iyah.

Whohac quamqumct tl Scatsazact &.

PRAYERS.

Invitation to Prayer.

Ho-hoeyhosa, heeclakosa, clahkotehosa, hoict keeyah anactummose tes peteenosumct whult Tlekailth Kokepe, hoe kintyis, alt hoe melahmateese nememult tus hoeyoosheict ne iyah, tucs zoattumashnte tics yameet whult Kokepe.

Prayer of David. Psalm. CXXXIX.23. 24.

O Awee Tlekailth Kokepe, mestanshimah enchahwah;
Wheeictshimah ne cla-clup ticens swahkokehum:
Kesucpeshammah enchahwah;
Asquonactchimah tickens peteenosums.
Twooshhimchimah ticens kanum tic kuc shicshic ta kikens zytans
Tatochunchamah whult la Hicawhalt clahacsookacloos.

COLLECT FOR ASH-WEDNESDAY.

Takum nezazoteok alt clahacsookacloos Tlekalth Kokepe, tahmose tah-ah ackestameenoh takamose as-stah tuc as schu; alt tlo mahtlameenta ahk shicshict takamose ha sitekinamuc ke whohac neshewhenoch nes peteenosum. Eeyaxtumteea acs chuheeteep ne iyah nannemémult tuc cheche acs hoict quonquonshute nes swahkokct; atseeowstah-ah ac harctak owt quonquoncheen na takamose nememult acs kest, altla wuzwuzcheenct na takamose ahs quonquant, acsquonawhentum toolt Awee, Kokepe na takamose ahs nequonquonnaltsee, ha poot ha clippose axmahtlameenteep nus shicshictoh, apetact toolt Jesus Christ, nememult Scokepeict. Axseas.

BEFORE READING THE HOLY SCRIPTURES.

Eah Skokepeict, tas whohacs chuhectese takamose Eah ta Sucq tsinschoshums tsucenawhense axyehumstam. Wheetsumnoh who iyah atseeatah-ah ascynimatum hab-ah, asnatam, aswheectum, asacpostam, alt nankemalchseeict asshutenmeentum; as nahas owhokose nas peteenosumct alt kumkumtweeigct too eah tas Quainshoot, hoe ailt quontum alt ha clacameeict zootshictumtum ticeyah axswhahkokeameentum clahacsookacloos homact; hah-ah asnacteep nanememult kin quctenict Jesus Christ.

Ayer
BX
5145
.A6
N85
1879

GOSPEL TIDINGS.

S. Luke IV., 18 19 Chute Jesus Christ,

Cleaht-tla Speteenosum toolt Kokepe whohac n-enchahwah ; owee Cheneelt tas meelahmatchums qutlo :

Hoe achetum ta Eah tas quainshoots ha quonquant ta sitekinama.

Hoe quetamoh axyeeaweeig nah qyaquoyt tens swahkokes.

Owse pelahkt hahs tawhah tseeatah sashoot ta sitekinamuc.

Alt hoe twooshumch acas snumnum ta sitekinamuc.

Eah as clocpostas as takums actseeatah ta cheawah.

Hoe pyast ha quonawhensose atseeatahah seetlecut Kokepe.

S. John. I. 59. Behold the Lamb of God,

Quonatosa Chucchahk toolt Tlekailth Kokepe, qutlo quons as keltas too iyah takamose ha kest.

THE GREAT COMMISSION.

S. Mark XVI., 14, &c.

Jesus wazeek whoa Openact alt pahpia, asclakaik whohac sclayans asahans tus kuz-kuzstam ailt ha clawclawt ahs swhahkokes toowahs tamose nukwhunteeigs tus whohac weekak tus hoe peeigs. Ailt quaintamose, Nasoza na takamose ha to mew aitla akheetup ta Eyah tuc Quainshoot takamosc ko whohac ; kin-nucwhuntamose akas melahmas, acsquokes ; kamalt tahtaxs nuqwhune whaltons, axquonquants.

THE OBJECT AND END OF THE MINISTRY.

Col. 1 28.

Chookclo Jesus Christ ahkakatamose ; owee quoquakantum whoas takums, alt owse chunamuctum astakums ha sitekinamuc, axhois kis yakeyakaweeig, qutlo inchangkatum astakums axhois, harktaks owokose nil Jesus Christ.

AFTER A SERMON.

Grant, we beseech Thee, Almighty God, &c.

O takum ne zozoteok Tl kailth Kokepe, wheetsumno ha takamose ahs Squainshoot ahs cahnimucts toowah clanict, Cleaht-cla-Spetcenosum acsnupheeteep nas speeteenosumct nememult; atla chuatyip acschuwose eah tuc zytansict acswuzwaz seeict ta quayict out yameect na Wee as Squests, axpetact toolt Jesus Christ nememult Skokepeeict. Axseas.